

www.e-rara.ch

**Le Nouveau Testament, c'est à dire, La nouvelle alliance de Nostre
Seigneur Jesus-Christ**

David Gessner, Firma

A Zurich, 1711

Zentralbibliothek Zürich

Shelf Mark: 17.954

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-90649>

Seconde epître de S. Paul aux Corinthiens.

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

rez fermes dans la foy ,
agissez courageusement ,
fortifiez vous.

14. Que toutes vos affaires se fassent avec charite.

15. Or je vous prie, mes freres , vous connoissez la famille de Stephanas, qu'elle est les premices de l'Achaïe, & qu'ils se sont dévoués au service des saints.

16. Afin que vous - vous soumettiez aussi à eux, & à chacun de ceux, qui agissent, & qui travaillent avec nous.

17. Or je me réjouis de l'arrivée de Stephanas, de Fortunat, & d'Achaïque; parce qu'ils ont supplée à votre défaut.

18. Car ils ont recréé mon esprit & le vôtre; reconnoissez donc ceux, qui sont tels.

19. Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquile & Priscille, avec l'Eglise, qui est dans leur maisons, vous saluent avec beaucoup d'affection au Seigneur.

20. Tous les freres vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

21. La salutation de la propre main de moy Paul.

22. Si quelqu'un n'aime point le Seigneur Jesus-Christ, qu'il soit anatheme, maranatha.

23. La grace du Seigneur Jesus-Christ soit avec vous.

24. Ma charité est avec vous tous en Jesus-Christ, Amen.

SECONDE EPI TRE

ê DE

S. PAUL APOTRE
AUX CORINTHIENS.

CHAP I.

La patience de S. Paul durant la persectution.

Paul Apôtre de Jesus-Christ par la volonté de Dieu, & le frere Timothée, à l'Eglise de Dieu, qui est à Corinthe, & à tous les saints, qui sont dans toute l'Achaïe.

2. La grace & la paix vous soit donnée par Dieu nôtre Pere, & par le Seigneur Jesus-Christ.

3. Benit soit Dieu, qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus-Christ, le Pere de misericorde, & le Dieu de toute consolation :

4. Qui nous console dans toute nôtre affliction, afin que par la consolation, dont nous sommes nous mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler ceux, qui sont en quelque affliction que ce soit.

5. Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, aussi nôtre consolation abonde par Christ.

6. Or soit que nous soyons affligés, c'est pour vôtre consolation & pour vôtre salut, qui produit en supportant les mêmes souffrances que nous souffrons aussi; soit que nous soyons

con-

consolerez, c'est pour votre consolation & pour votre salut.

7. Et l'Esperance, que nous avons de vous, est ferme, sachant que comme vous êtes participans des souffrances, vous le ferez aussi de la consolation.

8. Car, mes freres, nous voulons bien que vous sachiez nôtre affliction, qui nous est arrivée en Asie; c'est que nous avons été chargez excessivement au dessus de nos forces; de sorte que nous en avons été dans une extreme perplexité, même de la vie.

9. Et même nous avons reçu en nous-mêmes la sentence de mort; afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu, qui resuscite les morts:

10. Qui nous a delivrez d'une si grande mort, & qui nous en delivre; en qui nous esperons, qu'encore ci-aprés il nous delivrera.

11. Etant aussi aidez par vous, par la priere, que vous ferez pour nous; afin que le don qui nous a été fait, par égard à plusieurs personnes, soit celebre par plusieurs, par des actions de graces rendues pour nous.

12. Car voici nôtre gloire, savoir le témoignage de nôtre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, & sur tout à votre égard dans la sim-

plicité & la sincerité de Dieu, & non point avec une sagesse charnelle, mais avec grace de Dieu.

13. Car nous ne vous écrivons point d'autres choses, que celles que vous lisez vous-mêmes, ou même que vous connoissez; & j'espere que vous les reconnoîtrez jusqu'à la fin.

14. Comme aussi vous nous avez reconnus en partie, que nous sommes votre gloire, comme vous ferez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jesus.

II. 15. Et dans cette confiance je voulois premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grace:

16. Et passer par chez vous en Macedoine, puis de Macedoine revenir vers vous, & être conduits par vous en Judée.

17. Quand donc j'avois ce dessein, ai-je usé de legereté; ou les choses que je me propose, me les propose-je selon la chair, de sorte qu'il y ait eu en moi, Oui, oui: & puis, Non, non?

18. Or Dieu est fidèle, que la parole, que je vous ai donnée, n'a point été, Oui, & Non.

19. Car Jesus-Christ le Fils de Dieu, qui par nous a été prêché parmi vous, savoir par moi, & par Sitvain, & par Timothée, n'a point

point été, Oûi & Non, mais il a été, Oûi en lui.

20. Car autant qu'il y a de promesses de Dieu, elles sont oûi en lui, pour la gloire de Dieu par nous.

21. Or celui, qui nous confirme avec vous en Christ, & qui nous a oints, c'est Dieu.

22. Qui aussi nous a feellez, & nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.

23. Or j'appelle Dieu à témoin sur mon ame, que ç'a été pour vous épargner, que je ne suis pas encore venu à Corinthe.

24. Non pas que nous dominions sur vôtre foy, mais nous contribuons à vôtre joye : car c'est par la foy, que vous êtes debout.

CHAP. II.

De la reception de l'incestueux penitent.

MAIS j'avois resolu en moi-même, de ne point retourner vers vous avec tristesse.

2. Car si je vous attriste, qui est-ce après, qui me réjouiroit, sinon celui qui auroit été attristé par moi ?

3. Et je vous ai écrit ceci-même, afin que quand je serai arrivé, je n'aye point de tristesse de la part de ceux, de qui je devois recevoir de la joye : me confiant en vous tous, que ma joye est celle de vous tous,

4. Car je vous ai écrit dans une grande affliction & un grand serrement de cœur, avec beaucoup de larmes ; non pas afin que vous connussiez la charité toute particuliere, que j'ai pour vous.

5. Que si quelqu'un a été cause de cette tristesse, ce n'est pas toute l'Eglise qui m'a attristé, mais seulement quelques-uns, afin que je ne vous surcharge pas tous.

6. Il suffit à celui qui est tel, de cette censure qui a été faite par plusieurs.

7. De sorte qu'au contraire vous devez plutôt lui pardonner & le consoler; de peur que celui, qui est tel, ne soit englouti par une trop grande tristesse.

8. C'est pourquoi je vous prie, de ratifier envers lui vôtre charité.

9. Car c'est pour cela que je vous ai aussi écrit, afin de vous connoitre par cette épreuve, savoir, si vous êtes obeissans en toutes choses.

10. Or à celui, à qui vous pardonnez quelque chose, je pardonne aussi, car pour moi aussi, si j'ai pardonné quelque chose, à celui à qui j'ai pardonné, je l'ai fait à cause de vous en la présence de Christ ;

11. Afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous : car nous n'ignorons pas ses machinations.

11. 12. Or étant venu à Troas

Troas pour l'Evangile de Christ, encore que la porte me fût ouverte par le Seigneur.

13. Je n'ai point eu de relâche en mon Esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite mon frere : mais ayant pris congé d'eux ; je m'en suis allé en Macedoine.

14. Or graces à Dieu qui nous fait toujours triompher en Christ ; & qui manifeste par nous l'odeur de sa connoissance en tous lieux.

15. Car nous sommes la bonne odeur de Christ à Dieu, en ceux qui sont sauvés, & en ceux qui perissent.

16. A ceux-ci une odeur de mort à mort : & à ceux-là, une odeur de vie à vie. Et qui est suffisant pour ces choses ?

17. Car nous ne falsifions point la Parole de Dieu comme plusieurs, mais nous parlons de Christ comme avec sincérité, & comme de la part de Dieu, devant Dieu.

CHAP. III.

Comparaison de la Loy & de l'Evangile

Commençons - nous de nouveau à nous relever nous - mêmes ? ou bien avons - nous besoin comme quelques - uns, de lettres de recommandation envers vous, ou de lettres de recommandation de votre part ?

2. Vous êtes nôtre lettre

écrite dans nos cœurs, qui est connue & lûe de tous les hommes.

3. Vous étant fait voir, que vous êtes la lettre de Christ, écrite par nôtre ministère, & écrite non avec de l'ancre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant : non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair du cœur.

4. Or nous avons une telle confiance en Dieu par Christ.

5. Ce n'est pas que nous soyons capables de nous-mêmes, de penser quelque chose, comme de nous-mêmes, mais nôtre capacité vient de Dieu :

6. Qui nous a aussi rendus capables d'être ministres de la nouvelle Alliance, non pas de lettre, mais d'esprit : car la lettre tue, mais l'esprit vivifie.

7. Que si le ministère de mort écrit avec des lettres, & gravé sur des pierres, a été glorieux, de sorte que les enfans d'Israel ne pouvoient regarder fixement le visage de Moyse, à cause de la gloire de son visage, laquelle devoit prendre fin.

8. Comment le ministère de l'Esprit ne sera-t-il plutôt glorieux ?

9. Car si le Ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère de justice le surpasse de beaucoup en gloire.

10. Car

10. Car même ce qui a été glorifié, n'a point été glorifié à cet égard, à cause de la gloire qui excelle.

11. Car si ce qui devoit prendre fin, a été glorieux, ce qui est permanent, est beaucoup plus glorieux.

12. Ayant donc une telle esperance, nous usons de grande hardiesse de parler.

13. Et nous ne faisons pas comme Moysè, qui mettoit un voile sur son visage, afin que les enfans d'Israël ne regardassent point à la consommation de ce, qui devoit prendre fin.

14. Mais leurs entendemens sont aveuglez : car jusqu'à ce jour même le voile demeure, lors qu'on lit le Vieux Testament, sans être ôté, lequel est aboli par Christ.

15. Mais jusqu'au jour d'hui lors qu'on lit Moysè, le voile demeure sur leur cœur.

16. Mais quand il sera converti au Seigneur, le voile sera ôté.

17. Or le Seigneur est cet esprit-là; & où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.

18. Ainsi nous tous qui contemplons comme en un miroir la gloire du Seigneur à visage découvert, nous sommes transformez en la même image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAP. IV.

Fertilité de l'Evangile dans les fideles, qui combattent sous la croix.

C'Est pourquoi ayant ce ministère selon la misericorde, qui nous a été faite, nous ne nous relâchons point.

2. Mais nous avons rejeté loin de nous les choses honteuses qu'on cache; ne marchant point avec finesse, & ne falsifiant point la parole de Dieu, mais nous rendant recommandables à toute conscience des hommes devant Dieu par la manifestation de la verité.

3. Que si nôtre Evangile est encore couvert, il est couvert à ceux, qui perissent.

4. Dont le Dieu de ce siecle a aveuglé ses entendemens savoir des incredulés, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Christ, qui est l'image de Dieu, ne leur resplendit pas.

II. 5. Car nous ne nous prêchons point nous-mêmes, mais Jesus-Christ le Seigneur; & que nous sommes vos serviteurs pour l'amour de Jesus.

6. Car Dieu, qui a dit, que la lumiere éclatât des tenebres, est celui, qui a reluï dans nos cœurs, pour donner l'illumination de la connoissance de la gloire de Dieu en la face de Jesus-Christ.

7. Mais

7. Mais nous avons ce tresor dans des vaisseaux de terre, afin que l'excellence de cette force soit de Dieu, & non pas de nous.

8. Etant pressés en toutes fortes, mais non pas réduits entierement à l'étroit; étant en perplexité, mais non pas desesperez.

9. Etant persecutez, mais non pas abandonnez; étant abbatus, mais non pas perdus.

10. Portant toujours par tout en nôtre corps la mortification du Seigneur Jesus, afin que la vie de Jesus soit aussi manifestée dans nôtre corps.

11. Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort pour l'amour de Jesus, afin que la vie de Jesus soit aussi manifestée dans nôtre chair mortelle.

12. De sorte que la mort se déploye en nous, mais la vie en vous.

13. Or ayant un même esprit de foy, selon qu'il est écrit: J'ai crû; c'est pourquoi j'ai parlé; nous croyons aussi, c'est pourquoi nous parlons aussi.

14. Sachant que celui, qui a ressuscité le Seigneur Jesus, nous ressuscitera aussi par Jesus, & nous fera paroître en sa presence avec vous.

III. 15. Car toutes choses sont pour vous, afin que cette grace ayant été fort grande, abonde à la gloire

de Dieu, par les actions de graces de plusieurs.

16. C'est pourquoi nous ne nous lassons point; mais si nôtre homme exterieur se détruit, néanmoins l'interieur se renouvelle de jour en jour.

17. Car nôtre affliction legere du tems present, produit pour nous un poids éternel d'une gloire excellentement excellente:

18. Quand nous ne considerons point les choses visibles, mais les invisibles; lors que les choses visibles sont pour un tems, mais les invisibles sont éternelles.

CHAP. V.

Consolation des fidelles contre toutes sortes d'afflictions: Vertu de l'Evangile.

Car nous savons, que si nôtre habitation terrestre de cette loge est détruite, nous avons un édifice de par Dieu, une maison éternelle dans les Cieux, qui n'est point faite de main.

2. Car c'est aussi pour cela, que nous gemissons desirant avec ardeur d'être revêtus de nôtre domicile, qui est du Ciel.

3. Si toutefois nous sommes trouvez vêtus & non pas nuds.

4. Car nous qui sommes dans cette loge, nous soupirons étant chargez; entant que nous desirons, non pas d'être depouillez, mais d'être revêtus: afin que ce, qui

qui est mortel, soit englouti par la vie.

5. Or celui, qui nous a formez à cela même, c'est Dieu; qui aussi nous a donné les arrhes de l'Esprit.

6. Nous avons donc toujours de la confiance, & savons que logeant dans ce corps, nous sommes éloignez du Seigneur.

7. Car c'est par la foi que nous marchons, & non point par la vûe.

8. Mais nous avons de la confiance, & aimons mieux être absens de ce corps, & être avec le Seigneur.

II. 9. C'est pourquoi aussi nous - nous efforçons de lui être agreables, & presens, & absens.

10. Car il nous faut tous comparoître devant le tribunal de Christ, afin que chacun remporte ce qui est dû à son corps, selon qu'il aura fait, où bien où mal.

11. Sachant donc ce que c'est que de la crainte du Seigneur, nous portons les hommes à la foy, & sommes manifestez à Dieu; & j'espere aussi que nous sommes manifestés dans vos consciences.

12. Car nous ne nous recommandons point de nouveau à vous: mais c'est que nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous; afin que vous ayez de quoi répondre à ceux, qui se glorifient de l'apparence, & non pas du cœur,

13. Car soit que nous soyons emportez comme hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu; soit que nous nous temperions, c'est pour vous.

14. Car la charité de Christ nous presse, tenant ceci pour resolu, que si un est mort pour tous, tous donc sont morts.

15. Et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui, qui est mort, & qui est resuscité pour eux.

16. C'est pourquoi dès maintenant nous ne connoissons personne selon la chair; même encore que nous ayons connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connoissons plus.

17. C'est pourquoi si quelqu'un est en Christ, qu'il soit nouvelle creature: les choses vieilles sont passées, voici toutes choses sont faites nouvelles.

III. 18. Or le tout vient de Dieu, qui nous a reconciliés avec soi par Jesus-Christ, & qui nous a donné le ministère de la reconciliation.

19. Car Dieu étoit en Christ, reconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs pêchez, & il a mis en nous la parole de la reconciliation.

20. Nous sommes donc ambas-

Cap. 5.
ambassadeurs
comme si Dieu
nous; nous
par Christ, que
reconciliez ces
11. Car il a
reconcilloit
être peche
que nous
de Dieu e
CH
Devoir des
Christ. Exho
avec les ide
Tant don
lui, nous
ussi, que ve
qui la grace
am.
2. Car il dit
de au temps agr
secours au
Voici mainte
agreable: Ve
nant pour du
11. Ne de
candale en qu
que nôtre
point bl
4. Mais n
ommanda
choses, con
fres de Di
de patience
tions, dan
dans les ma
4. Dans les
es prisons,
tous, dans les
les villes, de
6. Par la p
conscience
ceur peche
bonte, par le
par une char

ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous ; nous supplions pour Christ, que vous soyez reconciliez avec Dieu.

21. Car il a fait celui, qui ne connoissoit point le peché, être peché pour nous, afin que nous fussions justifiée de Dieu en lui.

CHAP VI.

Devoir des Ministres de Jesus-Christ. Exhortation à se separer d'avec les idolatres.

ETant donc ouvriers avec lui, nous vous prions aussi, que vous n'avez pas reçu la grace de Dieu en vain.

2. Car il dit: Je t'ai exaucé au tems agreable, & t'ai secouru au jour du Salut; Voici maintenant le tems agreable: Voici maintenant le jour du Salut:

II. 3. Ne donnant aucun scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministere ne soit point blâmé.

4. Mais nous rendant recommandables en toutes choses, comme étant ministres de Dieu, par une grande patience dans les afflictions, dans les necessitez, dans les maux extremes.

5. Dans les blessures, dans les prisons, dans les seditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeunes.

6. Par la pureté, par la connoissance, par une douceur perseverante, par la bonté, par le Saint Esprit, par une charité non feinte.

7. Par la Parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de Justice à droite & à gauche:

8. Parmi l'honneur & l'ignominie; parmi la mauvaise & la bonne reputation:

9. Comme des sedueteurs, & toutefois veritables: comme inconnus, & toutefois reconnu: comme mourans, & voici nous vivons: comme châtiés, & toutefois non mis à mort.

10. Comme tristes, & toutefois toujours dans la joye: comme pauvres, & toutefois enrichissant plusieurs: comme n'ayant rien, & toutefois possédant toutes choses.

11. O Corinthiens! notre bouche s'est ouverte pour vous, notre cœur s'est élargi.

12. Vous n'êtes point à l'étroit dans nous: mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles.

13. Or pour nous recommander de la même maniere, je parle comme à mes enfans, élargissez vous aussi.

III. 14. Ne portez pas un même joug avec les infideles: car quelle participation y a-t-il de la justice avec l'iniquité, & quelle communication y a-t-il de la lumiere avec les tenebres?

15. Et quel accord y a-t-il entre Christ & Belial? ou quel-

où quelle part a le fidele avec l'infidele.

16. Et quel rapport y a-t-il du Temple de Dieu avec les idoles : car vous êtes le Temple du Dieu vivant comme Dieu a dit : J'habiterai au milieu d'eux, & j'y marcherai ; & je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple.

17. C'est pourquoi sortez du milieu d'eux ; & vous en separez, dit le Seigneur ; & ne touchez point à ce qui est souillé, & je vous recevrai.

18. Et je vous serai pour pere, & vous me serez pour fils & pour filles, dit le Seigneur Tout-Puissant.

CHAP. VII.

Sanctification de cœur & de corps.
Affliction de S. Paul.

AYant donc, bien aimés de telles promesses, nettoions-nous de toute souillure de chair & d'esprit, achevant la sanctification dans la crainte de Dieu.

11. 2. Recevez-nous ; nous n'avons fait tort à personne ; nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pris le bien de personne.

3. Je ne di point ceci pour votre condamnation : car j'ay dit ci-devant, que vous êtes dans nos cœurs à mourir & à vivre ensemble.

4. J'ai une grande liberté envers vous, j'ay grand sujet de me glorifier de

vous, je suis rempli de consolation, je suis comblé de joye dans toute nôtre affliction.

5. Car après être venu en Macedoine, nôtre chair n'a eu aucun relâche, mais nous avons été affligés en toutes manieres, des combats au dehors, des craintes au dedans.

6. Mais Dieu, qui console ceux qui sont abbatus, nous a consolés par l'arrivée de Tite.

7. Et non seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation dont il a été consolé en vous, nous racontant vôtre grand desir, vos pleurs, vôtre ardente affection pour moi : de sorte que je m'en suis tant plus réjoui.

III. 8. Car encore que je vous aye attristez par ma lettre, je ne m'en repens point, encore que je m'en sois repenti ; parce que je voi que cette lettre-là vous a attristez, bien que ce n'ait été que pour un peu de tems.

9. J'en ai maintenant de la joye, non parce que vous avez été attristez, mais parce que vous avez été attristez selon Dieu, de sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de nôtre part.

10. Car la tristesse, qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, dont on ne se repent jamais : mais la tristesse de ce monde produit la mort. 11. Car

11. Car voici, cela même que vous avez été attristez selon Dieu, combien a-t-il produit en vous, *non seulement* de soin, mais de satisfaction, mais d'indignation, mais de crainte, mais de grand desir, mais de zele, mais de vengeance? vous - vous êtes montrez purs de toute maniere dans cette affaire.

12. Encore donc que je vous aye écrit, ce n'a pas été à cause de celui, qui a fait l'injure, ni à cause de celui, à qui elle a été faite, mais pour faire voir parmi vous le soin, que j'ai de vous devant Dieu.

13. C'est pourquoi nous avons été consolés de vôtre consolation, mais nous nous sommes encore plus réjouis au sujet de la joye de Tite, de ce que son esprit a été recreé par vous tous.

14. Parce que je me suis glorifié de vous envers lui en quelque chose, je n'en ai point reçu de confusion: mais comme nous vous avons dit toutes choses en verité, ainsi ce, de quoi je me suis glorifié envers Tite, a été trouvé une verité.

15. C'est pourquoi quand il se souvient de l'obeissance de vous tous, & comment vous l'avez reçu avec crainte & tremblement, son affection est d'autant plus grande envers vous.

16. Je me réjouis donc

de ce, qu'en toutes choses je puis m'assurer en vous.

CHAP. VIII.

Il exhorte à faire des aumônes.

OR mes freres, nous vous faisons savoir la grace de Dieu, qui a été donnée aux Eglises de Macedoine.

2. C'est qu'avec une grande épreuve d'affliction, l'abondance de leur joye, & leur profonde pauvreté a abondé en richesses de leur liberalité.

3. Car je leur rens témoignage, qu'ils ont donné volontairement selon leur pouvoir & même au delà de leur pouvoir.

4. Nous requerant avec de grandes prieres de recevoir la grace & la société de l'assistance, qui se fait pour les saints.

5. Et ils n'ont pas fait seulement comme nous avions esperé, mais ils se sont donnés premierement eux-mêmes au Seigneur, & puis à nous par la volonté de Dieu.

6. Afin que nous exhortassions Tite, que comme il avoit auparavant commencé, il achevât aussi de même cette grace envers vous.

7. C'est pourquoi comme vous abondez en toutes choses, en foy, & en parole, & en connoissance, & en toute affection, & en vôtre charité envers nous, faites que vous abondiez aussi en cette grace.

Z 8. Je

8. Je ne le dis point par commandement, mais pour éprouver aussi par l'affection des autres la sincérité de votre charité.

II. 9. Car vous connoissez la grace de nôtre Seigneur Jesus - Christ, qu'étant riche il s'est rendu pauvre pour vous ; afin que par sa pauvreté vous fussiez rendu riches.

III. 10. En ceci donc je vous donne un avis : car cela vous est expedient , à vous qui n'avez pas seulement commencé à le faire, mais aussi à le vouloir dès l'année passée.

11. Maintenant donc achevez aussi par l'effet, afin que comme la promptitude de la volonté y a été, elle soit aussi de l'achever de ce que vous avez.

12. Car si la promptitude de la volonté précède , on est agreable selon ce qu'on a, & non pas selon ce qu'on n'a point.

13. Car ce n'est pas afin que les autres soyent soulagez , & que vous soyez foulez , mais afin que ce soit par égalité.

14. Que votre abondance supplée donc maintenant à leur indigence, afin qu'aussi leur abondance serve à votre indigence, afin qu'il y ait de l'égalité.

15. Selon qu'il est écrit : Qui avoit beaucoup, n'avoit pas plus ; & qui avoit peu, n'avoit pas moins.

IV. 16. Or graces à Dieu, qui a mis la même affection pour vous dans le cœur de Tite.

17. De ce qu'il a bien reçu mon exhortation, & même qu'étant plus affectionné, il s'en est allé vers vous de son bon gré.

18. Or nous avons aussi envoyé avec lui ce frere, duquel la louange dans l'Evangile est par toutes les Eglises.

19. (Et non seulement cela : mais aussi il a été élu par les Eglises pour être nôtre compagnon de voyage avec cette grace, qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur même & pour servir à la promptitude de votre zele.)

20. Nous donnant de garde, que personne ne nous reprenne dans cette abondance, qui est administrée par nous.

21. Procurant ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22. Nous avons aussi envoyé avec eux nôtre frere, lequel nous avons souvent éprouvé en plusieurs choses être affectionné, & maintenant encore beaucoup plus affectionné, à cause de la grande confiance qu'il a en vous.

23. Quant à Tite donc, il est mon associé, & mon compagnon d'œuvre en
vers

vers vous, & quant à nos freres, ils sont Envoyés des Eglises, & la gloire de Christ.

24. Faites donc voir envers eux, & devant les Eglises, une preuve de votre charité, & de ce dont nous nous glorifions de vous.

CHAP. IX.

Raisons de presser les aumônes.

OR pour ce qui regarde l'assistance, qui se fait pour les saints, il me seroit superflu de vous en écrire.

2. Car je sai la promptitude de votre affection, dont je me glorifie de vous envers ceux de Macedoine; leur faisant savoir que l'Acate est prête dès l'année passée, & que votre zele en a excité plusieurs.

3. Or j'ai envoyé ces freres, afin que ce, que je me suis glorifié de vous, ne soit pas vain en ce point: afin que vous soyez prêts comme j'ai dit.

4. De peur que ceux de Macedoine étant venus avec moi, & ne vous ayant pas trouvé prêts, nous, pour ne pas dire vous, n'ayons de la honte dans cette assurance, que nous avons de nous glorifier de vous.

5. C'est pourquoi j'ai crû, qu'il étoit nécessaire de prier les freres, d'aller premierement vers vous, & d'achever de preparer votre liberalité, que vous avez déjà promise: afin qu'elle

soit prête, comme une liberalité, & non une avarice.

II. 6. Or prenez-garde à ceci: Celui qui seme chichement, moissonnera aussi chichement; & celui, qui seme liberalement, moissonnera aussi avec abondance.

7. Que chacun fasse selon qu'il s'est proposé en son cœur, non pas à regret, ou par contrainte: car Dieu aime celui qui donne gayement.

8. Et Dieu est puissant pour faire abonder toute grace en vous, afin qu'ayant toujours tout ce, qui suffit en toutes choses, vous ayez abondamment pour toute bonne œuvre.

9. Selon qu'il est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement.

10. Or celui qui fournit la semence au semeur, veuille aussi vous pourvoir de pain pour manger; & multiplier votre semence, & augmenter les revenus de votre justice.

11. Etant enrichis en tout pour toute la liberalité, qui fait que nous rendons des actions de graces à Dieu.

12. Car l'administration de cette oblation ne supplée pas seulement aux besoins des saints, mais elle abonde aussi par plusieurs actions de graces, qui s'en rendent à Dieu.

13. Glorifiant Dieu par l'épreuve de cette assistance, de ce que vous confessez que vous vous soumettez à l'Évangile de Christ; & par votre liberale communication à eux & à tous.

14. Et de ce qu'ils prient pour vous, vous aimant affectueusement à cause de l'excellente grace de Dieu sur vous.

15. Or graces à Dieu de son don ineffable.

CHAP. X.

Avertissement touchant la seduction des faux Apôtres.

OR moi-même Paul je vous prie, par la douceur & la debonnaireté de Christ: moi qui étant présent, suis petit parmi vous, mais qui étant absent, suis hardi envers vous.

2. Je vous prie donc, qu'étant présent il ne faille point que juse de hardiessse, par l'assurance par laquelle j'ai dessein d'agir hardiment vers quelques uns, qui nous estiment, comme si nous marchions selon la chair.

3. Car en marchant dans la chair, nous ne combattons point selon la chair.

4. Car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu, pour la destruction des forteresses.

5. Détruivant les raisonnemens & toute hauteur, qui s'élevent contre la connoissance de Dieu; & me-

nant prisonniere toute pensée à l'obéissance de Christ.

6. Et ayant le pouvoir tout prêt de venger toute desobéissance, quand votre obéissance aura été accomplie.

7. Regardez - vous les choses selon l'apparence? si quelqu'un se confie lui-même qu'il est à Christ, qu'il considere encore cela en lui-même, que comme il est à Christ, de même nous sommes aussi à Christ.

8. Car si je me veux même glorifier un peu d'avantage de notre puissance, que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, & non pour votre destruction, je n'en recevrai point de honte.

9. Afin qu'il ne semble pas, que je veuille vous épouvanter par des lettres.

10. Car les lettres, disent-ils, sont bien graves & fortes, mais la présence du corps est foible, & la parole méprisable.

11. Que celui qui est tel, considere, que tels que nous sommes de parole par nos lettres étant absens, tels aussi nous sommes par nos actions étans presens.

12. Car nous n'osons pas nous joindre, ou nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes: mais ils ne comprennent pas, qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes,

mes, & qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes.

13. Mais pour nous, nous ne nous glorifions point de ce, qui n'est point de nôtre mesure; mais de ce, que selon la mesure réglée, laquelle mesure Dieu nous a departie, nous sommes parvenus même jusqu'à vous.

14. Car nous ne nous étendons point nous mêmes plus que nous ne devons, comme si nous n'étions point parvenus jusqu'à vous; car nous sommes parvenus même jusqu'à vous par l'Évangile de Christ:

15. Ne nous glorifiant point dans ce, qui n'est point de nôtre mesure, *c'est à dire*, dans les travaux d'autrui: mais ayant espérance que vôtre foy venant à croître en vous, nous serons amplement accrus *dans le partage, qui nous a été fait* selon la mesure réglée.

16. Pour prêcher l'Évangile dans les lieux, qui sont au de-là de vous, & non pas pour nous glorifier de ce, qui a été donné aux autres selon la mesure réglée, dans des choses déjà préparées.

17. Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

18. Car ce n'est pas celui, qui se recommande soi-même, qui est approuvé, mais celui, que le Seigneur recommande.

CHAP. XI.

Les souffrances de S. Paul, pour planter les Eglises.

PLût à Dieu que vous me supportassiez un peu dans mon imprudence, mais encore supportez-moi.

2. Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu; parce que je vous ai appropriés à un seul mari, pour vous presenter *comme* une vierge chaste à Christ.

3. Mais je crains, que comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, de même en quelque sorte vos pensées ne soient corrompues, *se detournant* de la simplicité, qui est en Christ.

4. Car si quelqu'un venoit, qui vous prêchât un autre Jesus, que nous ne vous eussions pas prêché, ou si vous receviez un autre Esprit, que vous n'eussiez pas reçu, ou un autre Évangile que vous n'eussiez pas embrassé, vous feriez bien de le souffrir.

5. Mais j'estime que je n'ai été inférieur en rien aux plus excellens Apôtres.

6. Que si je suis *comme* un du vulgaire pour la parole, toute fois je ne le suis point pour la connoissance: mais nous avons été entièrement manifestez en toutes choses parmi vous.

7. Ai-je fait une faute en me rabaisant moi-même, afin que vous fussiez élevez? parce

parce que je vous ai annoncé l'Evangile de Dieu gratuitement.

8. J'ai dépouillé les autres Eglises, prenant de quoi m'entretenir pour vous servir.

9. Et lors que j'étois avec vous, & que j'ai été dans la nécessité, je ne me suis pas relâché du travail au dommage de personne, car les freres, qui étoient venus de Macedoine, ont suppléé à ce qui me manquoit, & je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce fût, & je m'en garderai encore.

10. La verité de Christ est en moi, que cette gloire ne fera point renfermée dans moi dans les contrées d'Asie.

11. Pourquoi ? est-ce parce que je ne vous aime point ? Dieu le fait.

12. Mais ce que j'en fais, & que je ferai encore, c'est afin que je retranche l'occasion à ceux, qui cherchent l'occasion : afin qu'en ce en quoi ils se glorifient, ils soient aussi trouvez tels que nous.

13. Car tels faux Apôtres sont des ouvriers trompeurs, qui se transforment en Apôtres de Christ.

14. Et il ne s'en faut pas étonner : car Satan même se transforme en Ange de lumiere.

15. Ce n'est donc pas un grand sujet d'étonnement, si ses ministres se transfor-

ment aussi en ministres de la justice : desquels la fin sera conforme à leurs œuvres.

III. 16. Je le dis encore, afin que personne n'estime que je sois imprudent ; autrement, supportez-moi, même comme imprudent, afin que je me glorifie aussi un peu.

17. Ce que je dis dans cette assurance, que j'ai de me glorifier, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence,

18. Puis que plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.

19. Car vous souffrez volontiers les imprudens, parce que vous êtes sages.

20. Même si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'un prend votre bien, si quelqu'un s'éleve sur vous, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le souffrez.

21. Je le dis avec honte, comme si nous avions été sans force : mais en quelque chose que quelqu'un soit hardi (je parle en imprudent) je suis aussi hardi.

22. Sont-ils Hebreux ? je le suis aussi : Sont-ils Israélites ? je le suis aussi. Sont-ils de la semence d'Abraham ? j'en suis aussi.

23. Sont-ils ministres de Christ ? je parle comme imprudent, je le suis plus qu'eux, en travaux d'avantage, en blessures plus qu'eux, en prisons d'avantage,

en

en morts plusieurs fois.

24. J'ai reçu des Juifs par cinq fois quarante coups, moins un.

25. J'ai été battu de verges par trois fois, j'ai été lapidé une fois, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai passé l'espace d'un jour & d'une nuit dans la profonde mer.

26. En voyages souvent, en perils sur les fleuves, en perils des voleurs, en perils de ma nation, en perils des Gentils, en perils dans les villes, en perils dans le desert, en perils sur mer, en perils parmi les faux freres:

27. En peine & en travail, en veilles souvent, en faim & en soif, en jeunes souvent, en froid & en nudité.

28. Outre les choses de dehors, ce qui me tient assiégré tous les jours, c'est le soin que j'ai de toutes les Eglises.

29. Qui est affoibli, que je ne sois aussi affoibli; qui est scandalizé, que je ne sois aussi brûlé?

30. S'il faut se glorifier, je me glorifierai des choses qui regardent ma foiblesse.

31. Dieu qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus-Christ, & qui est benit éternellement, fait que je ne mens point.

32. A Damas, le Gouverneur pour le Roi Aretas avoit mis des gardes dans la ville des Damasceniens voulant se saisir de moi.

33. Mais on me descendoit le long de la muraille dans une corbeille par une fenêtre, & ainsi je me sauvay de ses mains.

CHAP. XII.

Les visions de l'Apôtre opposées à l'ambition de ses adversaires.

Certes il ne m'est pas avantageux de me glorifier: car je viendrai jusques aux visions & aux revelations du Seigneur.

2. Je connois un homme en Christ, il y a quatorze ans, qui a été ravi jusqu'au troisieme Ciel, si ce fut en corps, je ne sai; si ce fut hors du corps, je ne sai, Dieu le fait.

3. Et je sai qu'un tel homme, si ce fut en corps, ou si ce fut hors du corps, je ne fais: Dieu le fait,

4. A été ravi dans le paradis & a entendu des paroles ineffables, qu'il n'est pas permis à l'homme d'exprimer.

II. 5. Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifieray point de moi-même, sinon de mes foibleses.

6. Car quand je voudrois me glorifier, je ne serois point imprudent, car je dirois la verité: mais je m'en abstien, afin que personne ne m'estime au dessus de ce qu'il me voit être, ou de ce qu'il m'entend dire.

7. Et de peur que je ne m'élevasse trop, à cause de l'excellence des revelations,

tions, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan, pour me souffleter, afin que je ne m'élevasse pas plus que je ne devois.

8. C'est pourquoy j'ay prié trois fois le Seigneur, afin que cet *Ange de Satan* se retirât de moi;

9. Mais il m'a dit : Ma grace te suffit; car ma vertu s'accomplit dans la foiblesse : Je me glorifierai donc plus volontiers dans mes foiblesses, afin que la vertu de Christ habite en moi.

10. C'est pourquoy je pren plaisir dans les foiblesses, dans les injures, dans les nécessités, dans les persecutions, dans les afflictions extrêmes pour Christ : car quand je suis foible, c'est alors que je suis fort.

III. 11. J'ai été imprudent en me glorifiant; c'est vous qui m'y avez contraint : car je devois être recommandé par vous, vû que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellens Apôtres, encore que je ne sois rien.

12. Aussi les marques de mon Apostolat ont été accomplies parmi vous par toute sorte de patience, par des signes, par des merveilles & par des vertus.

13. Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Eglises, sinon en ce que

je ne suis point devenu lâche au travail à vôtre préjudice, pardonnez-moi ce tort.

14. Voici pour la troisiéme fois, que je suis prêt d'aller vers vous, & je ne m'épargnerai pas à travailler sans vous être à charge; car je ne cherche pas vôtre bien, mais vous-mêmes; car les enfans ne doivent pas amasser du bien pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans.

15. Et pour moi, je dépenserai tres-volontiers, & je serai même dépensé pour vos ames, encore que vous aimant plus, je sois moins aimé.

16. Mais soit, *dura-t-on*, que je ne vous aye point été à charge; mais qu'étant adroit, je vous aye pris par finesse.

17. Ay-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux, que je vous ai envoyez.

18. J'ai prié Tite, & j'ai envoyé un frere avec lui, Tite a-t-il tiré du profit de vous? n'avons nous pas marché d'un même esprit? n'avons-nous pas marché sur les mêmes traces?

19. Pensez-vous encore, que nous parlions à vous pour nôtre deffense? nous parlons devant Dieu en Christ : le tout, ô très-chers, pour vôtre édification.

20. Car je crains que, quand

quand je serai arrivé, je ne vous trouve pas tels que je voudrois : & que je ne sois trouvé de vous tel, que vous ne voudriez pas ; & qu'il n'y ait en quelque sorte des querelles, des jalousies, des animositez, des dissensions, des médifances, de faux rapports, des enflures d'orgueil, & des seditions :

21. Et qu'étant venu de nouveau vers vous, mon Dieu ne m'humilie, & que je ne sois en deuil pour plusieurs de ceux, qui ont péché auparavant, & qui ne se sont point amendez de l'impureté, de la paillardise, & de l'impudicité qu'ils ont commise.

CHAP XIII.

Exhortation à la repentance.

VOici la troisieme fois que je viens vers vous ; En la bouche de deux ou trois témoins toute parole sera confirmée.

2. J'ai deja dit, & je le dis encore, comme si j'étois present pour la seconde fois, & maintenant étant absent j'écris à ceux, qui ont péché auparavant, & à tous les autres, que si je vien encore une fois, je n'épargne-*rai personne.*

3. Puis que vous cherchez l'épreuve de Christ qui parle par moi, qui n'est point foible envers vous, mais qui est puissant parmi vous.

4. Car encore qu'il ait été crucifié par foiblesse, il

est néanmoins vivant par la puissance de Dieu : certes nous sommes aussi foibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu envers vous.

5. Examinez-vous vous-mêmes, si vous êtes dans la foy, éprouvez-vous vous-mêmes : ne vous reconnoissez-vous point vous-mêmes, *savoir*, que Jesus-Christ est en vous ? si ce n'est qu'en quelque sorte vous fussiez reprouvez.

6. Mais j'espere que vous connoîtrez, que nous ne sommes point reprouvez.

7. Or je prie Dieu que vous ne commettiez aucun mal : non pas afin que nous paroissions approuvez, mais afin que vous fassiez ce qui est bon, & que nous soyons comme reprouvés.

8. Car nous ne pouvons rien contre la verité, mais pour la verité.

9. Et nous-nous rejoignons, si nous sommes foibles & que vous soyez forts : & même nous souhaitons cela, *savoir*, vôtre accomplissement.

10. C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lors que je serai present, je n'use point de severité, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée pour l'édification, & non pour la destruction.

II. n. Au reste, mes freres, jouissez-vous ; soyez par-

faits ; consolez-vous ; ayez un même sentiment ; vivez en paix ; & le Dieu de charité , & de paix sera avec vous.

12. Saliuez - vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13. La grace du Seigneur Jesus-Christ, & l'amour de Dieu, & la communication du Saint Esprit soit avec vous tous. Amen.

EPI TRE
DE
S. PAUL APO TRE
AUX GALATES.

CHAP. I.

De l'inconstance des Galates & de l'Apostolat de St. Paul.

PAul Apôtre, non par les hommes, ni par un homme, mais par Jesus-Christ, & par Dieu le Pere, qui l'a ressuscité des morts.

2. Et tous les freres qui sont avec moi, aux Eglises de Galatie.

3. La grace & la paix vous soit donnée par Dieu le pere, & par nôtre Seigneur Jesus-Christ.

4. Qui s'est donné soi-même pour nos pechez, afin que selon la volonté de Dieu nôtre Pere, il nous retirât du present siecle mauvais.

5. A qui soit gloire aux siecles des siecles ; Amen.

II. 6. Je m'étonne qu'en

abandonnant Christ, qui vous avoit appellés par sa grace, vous soyez transportez si proutement à un autre Evangile :

7. Qui n'est pas un autre *Evangile* : mais il y a des gens qui vous troublent, & qui veulent renverser l'*Evangile* de Christ.

8. Mais quand nous-même, ou un Ange du Ciel vous évangéliserait, outre ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.

9. Comme nous l'avons déjà dit, aussi je le dis encore maintenant : Si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.

III. 10. Car maintenant prêche-je les hommes, ou Dieu ? ou cherche-je à plaire aux hommes ? car si je complaisois encore aux hommes, je ne serois pas serviteur de Christ.

11. Or mes freres, je vous declare, que l'*Evangile*, qui a été annoncé par moi, n'est point selon l'homme.

12. Car je ne l'ai reçu, ni appris d'aucun homme, mais par la revelation de Jesus-Christ.

13. Car vous avez appris, quelle a été autrefois ma conduite dans le Judaïsme : comme je persécutois avec excès l'Eglise de Dieu, & la ravageois.

14. Et j'avançois dans le